

### *Colors*

Fa unes aigües de vidre venecià.  
Un cor de color verd com si tingués  
fluxos de patiment al ventre.  
És un color insolent, a la tardor,  
com un esquitx de maig, desposseït,  
un objecte robat; que el cor és cosa  
que no volem que ens tornin.  
Un verd que ha anat creixent  
al voltant d'un blanc dur com una dent de llet  
i el plor d'un nen gravat en un contestador automàtic.  
Blanc sobre el verd, com margarides  
teses d'orgull pel fet de compartir la mort  
amb clavellines roges. Blanc setinat.  
Blanc estucat de núvies vestides de cabells blancs platejats,  
esmes de plata com de l'estel que el tornavís manlleua  
a Cassiopea. Blanc i roig sang, com la felicitat  
d'en Segismund i el seu armari de caoba  
en un indret sense finestres. (Abans d'averanyar  
què volia dir "finestra"). Que les finestres són  
vermelles, perquè són de somriure. Que si un té l'alegria  
s'ho passa bé classificant bosses de plàstic.  
No es perdin el proper capítol: ¿Podrà fer el contrafet  
de la felicitat un hàbit, com en va fer de la tristesa?  
O el vencerà la por de tornar al mateix lloc pel fet  
d'avançar sempre en línia recta.  
La por ¿és de color blau?  
Blava i groguenca com centre d'hematoma.  
Groga com fulls de llibre antic, groga com set d'ocell.  
Groc d'icterícia d'un nadó. Groc cirròtic, groc cistíctic,  
groc de bilirrubina. Groc als ulls blaus  
que vetllen el groc d'or d'aquesta meua por,  
l'únic tresor que tinc, l'única llum d'aquella cambra fosca  
on em tancaven quan no volia la sopa.  
Quina desgràcia tan pueril, tan rosa!

Tan geniva, tan llavi, tan la marca dels dits  
sobre la galta o d'una mossegada a la barbeta.  
Sempre, si de cas, amb blau i groc  
puc tornar a fer aquell verd amb aigües turbulentes i llimoses.  
Verd a la fi, verd poma, verd maragda,  
de la teva trucada.

## **Colours**

by Anna Crowe

This wavering is like Venetian glass.  
A heart of a shade of green, as though your gut  
were gripped by waves of pain.  
It's an insolent colour, in autumn,  
like a chunk of May, that has been removed,  
stolen goods; for the heart is something  
we don't want given back to us.  
A green that has gone on growing  
all round a white as hard as a milk-tooth,  
hard as a child's crying caught on an answering machine.  
White on green, like daisies  
stiff with pride because they're sharing death  
with red carnations. Glossy white.  
The white stucco of brides dressed in silver-coated white hair,  
silver reasons like those of the star that the screwdriver borrows  
from Cassiopeia. White and red blood, like the happiness  
of a Sigismundo and his mahogany wardrobe  
in a place without windows. (Before thinking  
about what 'window' meant.) For windows are  
rosy-red, because they come from 'to smile'. Because if you're happy,  
you can be contented sorting plastic bags.  
Don't miss the next point: Can the bent guy make happiness  
into a habit, as he did with sadness?  
Or it will overcome the fear of going back to the same place  
simply by always moving forward in a straight line.  
What about fear, is it blue in colour?  
Blue and yellowish like the middle of a bruise,  
yellow as the pages of an old book, yellow as a bird's thirst.

Yellow as jaundice in a newborn child. Cirrhosis yellow, cystitis yellow, bilirubin yellow. The yellow of blue eyes keeping watch on the golden yellow of this fear of mine, the only treasure I own, the only light in that dark room where they shut me when I wouldn't finish my soup. Such childish misery, and so pink! So gum-pink, so lip-pink, so mark-of-fingers-pink across the cheek or a slap that catches the chin. If I need to, from blue and yellow I can always go back to making that green with murky and clayey waters. Green in the end, the apple green, emerald green, of your call.

### ***Farben***

ins Deutsche übertragen von Theres Moser

Das bewegte Wasser ist wie venezianisches Glas.  
Ein grünfarbenes Herz, so als suchten es  
heftige Schmerzen in Wellen heim.  
Eine ungebührliche Farbe im Herbst,  
fehl am Platz wie ein feiner Mairegen,  
ein gestohlenen Ding; denn das Herz, das soll  
uns nicht zurückgegeben werden.  
Ein Grün, das immer weiter wuchs  
rund um ein reines Weiß, hart wie ein Milchzahn  
oder wie ein Kinderweinen auf einem Anrufbeantworter.  
Weiß über dem Grün, wie Margariten  
stolz aufgerichtet, weil sie den Tod mit rotem  
Gartennelken teilen. Glänzendes Weiß.  
Weißer Stuck von Bräuten, die gehüllt sind in weißes, versilbertes Haar,  
Silberne Funken wie die von dem Stern, den der Schraubenzieher von  
Cassiopeia ausleiht. Weiß und blutrot wie das Glück  
von Siegmund und seinem Mahagonischrank  
an einem Platz ohne Fenster. (Ohne noch zu errahnen,  
was "Fenster" sagen wollte). Dass die Fenster rötlich  
sind, weil sie vom Lächeln herkommen. Dass jemand, der fröhlich ist,  
Spaß daran haben kann, Plastiktüten auszusortieren.  
Versäumen Sie die nächste Frage nicht: Kann ein Missgestalteter  
das Glück zu einer Gewohnheit machen wie er es mit der Traurigkeit tat?  
Oder wird die Angst siegen, zum selben Ort zurückzukehren,

weil vorwärts immer geradeaus war.  
Die Angst, ist sie denn blau?  
Blau und gelblich wie das Zentrum eines Hämatoms.  
Gelb wie Seiten eines alten Buchs, gelb wie Vogeldurst.  
Gelb der Gelbsucht eines Neugeborenen. Zyrrotisches Gelb, zystisches  
Gelb,  
galliges Gelb. Gelb in den blauen Augen,  
die das Goldgelb dieser meiner Angst bewachen,  
meinen einzigen Schatz, das einzige Licht in jener dunklen Kammer,  
in die sie mich sperrten, wenn ich meine Suppe nicht aß.  
Was für ein Kinderelend, und wie rosarot!  
Rosa wie Zahnfleisch, wie Lippen, wie der Abdruck von Fingern  
auf der Wange, oder der eines zärtlichen Bisses am Kinn.  
Wenn nötig, kann ich mit Blau und Gelb  
wieder jenes Grün mit aufgewühlten schlammigen Wassern herstellen.  
Grün am Ende, apfelgrün, smaragdgrün,  
das Grün deines Anrufs.

# Бои

(Colours)

By Magdalena Horvat

Ова треперење е како стакло од Венеција.  
Срце така зелено како кога стомакот  
ти се превртува од бранови на болка.  
Тоа е дрска боја, наесен,  
како парче мај, оттуѓено,  
украдена стока; оти срцето е нешто  
што не сакаме да ни биде вратено.  
Зелено што си продолжува да расте  
околу бело тврдо како млечен заб,  
како детски плач на телефонска секретарка.  
Бело врз зелено, како маргаритки  
вкочанети од гордост што ја делат смртта  
со црвени каранфили. Бело како сатен.  
Релјефно бело на невести покриени со сребрена коса,  
сребрени зраци како тие што свездестиот шрафцигер  
ги позајмува од Касиопеја. Бело и крваво црвено,  
како радоста на еден Сигизмундо што има махагони плакар  
во просторија без прозорци. (Пред да размислуваш  
за тоа што значи "прозорец".) Оти прозорците се црвени,  
поврзани се со "да се насмевнеш". Оти кога си радосен,  
задоволен си дури и кога диплиш пластични ќесиња.  
Не пропуштај ја поентата што следува: Може ли наведнатиот  
да се навикне на радоста, како што бил навикнат на тагата?  
Или ќе го победи стравот од враќањето на истото место  
просто движејќи се напред во права линија.  
А стравот, има ли сина боја?  
Сино и жолтеникаво како средината на модрица.  
Жолто ко листовите на стара книга, жолто ко жедта на птица.  
Жолто ко жолтица кај новороденче. Жолто ко цироза, ко циститис,  
жолто како билирубин. Жолто како сини очи  
што бдеат над жолтото злато на овој мој страв,  
единственото мое богатство, единственото светло во мрачната соба  
во која ме затвораа кога не сакав да си ја дојадам супата.  
Толку детско страдање, и толку розово!  
Розово ко гингиви, розово ко усни, розово ко траги од прсти  
врз образот, или како траги од заби врз брадата.  
Ако треба, од синото и жолтото секогаш можам  
да го создадам тоа зелено со пенлива, глинеста вода.  
Зелено конечно, зелено како јаболко, зелено како смарагд,  
како твојот глас што ме бара.

**Värit**  
(Colours)

englanninkielisestä käännöksestä suomentanut Merja Virolainen

Huojunta kuin Venetsian lasia:  
vihreä sydän, kuin vatsaa  
kouristaisivat kivun väreet.  
Röyhkeä väri, syksyllä,  
kuin nokare toukokuuta, varkain  
viety. Sydäntämmehän me emme tahdo  
takaisin, kun se kerran on varastettu.  
Vihreä on levinnyt leviämistään  
valkoisen ympärille, valkoisen, kovan kuin maitohammas,  
kovan kuin lapsen nyhkytys puhelinvastaajassa.  
Valkoinen vasten vihreää kuin päivänkakkarat,  
ne törröttävät ylpeydestä jäykkänä, saavathan ne jakaa kuoleman  
punaisten neilikoiden kanssa. Silkkisen valkoinen.  
Morsiamen valkoinen röpelö, hopeanvalkoiset haituvat,  
hopeakiepit, ne on tähtipää ruuvimeisseli saanut lainaksi  
Kassiopeialta. Valkoinen ja punainen veri, kuin Sigismundon\*  
tyytyväisyys mahonkisessa vaatekaapissa  
huoneessa vailla ikkunoita. (Ennen kuin tuli ajatelleeksi  
mitä ”ikkuna” tarkoittaa.) Ikkunat ovat  
ruusunpunaiset kuin suu, suruisa ruusu. Jos on tyytyväinen,  
iloksi riittää vaikka järjestellä muovipusseja.  
Hei, voiko moinen keroon kasvanut kaveri ottaa ilon  
omakseen siinä missä murheen?  
Voiko pelon palata entiseen voittaa  
jatkamalla aina samaa viivaa pitkin edelleen?  
Entä pelko, onko se sininen?  
Sininen ja keltainen kuin mustelma keskeltä,  
keltainen kuin lehdet vanhassa kirjassa, keltainen kuin linnun jano.  
Keltainen kuin keltatauti vastasyntyneellä.  
Maksakirroosi keltainen, rakkotulehdus keltainen,  
anemia keltainen. Sinisten silmien keltainen  
kun ne tutkivat pelkoni kultaista keltaa,  
ainoaa aarrettani, ainoaa valoa pimeässä huoneessa  
jonne minut teljettiin, kun en suostumaan nielemään soppaani.

Lapsen murhe, niin pinkki.  
Ikenen pinkki, huulen pinkki, lyönninjäljen pinkki  
poskella, pinkki partaihottuma.  
Jos täytyy, sinisestä ja keltaisesta voi aina  
palata sekoittamaan vihreää sameilla, savenkarvaisilla vesillä.  
Vihreää aina lopputuloksena, omenanvihreää, smaragdinvihreää,  
kuten se kun soitat minulle.

\* Viittaa näytelmään miehestä, joka eli tyytyväisenä kaapissa, koska  
hänellä oli siellä kirjoja luettavana.